

С е к ц и я 19  
**ГЕОЛОГИЯ, ГОРНОЕ И НЕФТЕГАЗОВОЕ ДЕЛО**  
**(ДОКЛАДЫ НА АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ)**  
**ПОДСЕКЦИЯ 1**  
**ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ**  
**КОММУНИКАЦИИ**  
**В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

**ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ КАК ОЛИЦЕТВОРЕНИЕ ОБРАЗНОЙ СИСТЕМЫ ЯЗЫКА  
НАРОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Н.В. Андреев**

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия*

Рождаясь, человек начинает говорить на родном языке, то есть языке того народа, к большой семье которого он принадлежит. Знакомство с языком у человека, как правило, начинается с произведений устного народного творчества, куда включены, в первую очередь, сказки, легенды, басни, мифы. [2] Читая такие произведения или слушая их в устной форме, ребенок приобщается к культуре своего народа, изучает его быт, обычаи и верования. То, каков национальный характер, способ мышления и какие ценности исповедует народ, в раннем детстве человек может подчерпнуть, изучая пословицы, поговорки, крылатые слова, другими словами, он овладевает той существенной частью языка, которая входит в его фразеологический корпус.

Поясним, что мы будем понимать под фразеологизмами. Под фразеологизмами, впервые описанными французским лингвистом Шарлем Балли, мы будем понимать, в первую очередь, конструкцию, «речевой оборот, свойственный только данному языку, устойчивое сочетание», значение которого невозможно определить «значением входящих в него слов, взятых по отдельности». [3] Такую конструкцию нельзя разделить, также в ней невозможно осуществить перестановку составляющих ее элементов.

Наличие обширного фразеологического корпуса в любом языке свидетельствует о богатстве данного языка, поскольку он представляет собой то, что называют «самовыражением национальной культуры». [1] Пословицам и поговоркам, бесспорно, отведено особое место в корпусе фразеологизмов любого языка. Известно, что пословицы и поговорки характеризуются строгим порядком слов, им не свойственны лексические замены и, что отмечается многими исследователями, им присуща постоянная грамматическая форма.

Можно смело утверждать, что пословицы, например, могут очень лаконично, но конкретно и емко выразить общее суждение. Благодаря краткости и выразительности, пословицы легко запомнить, использовать и передавать сокрытую в них народную мудрость и опыт предыдущих поколений поколению следующему.

В метких изречениях, поговорках и пословицах изначально заложено желание научить, воспитать, что-то посоветовать, подтвердить истину или опровергнуть ложь, дать другому человеку рекомендацию. Как было сказано выше, через произведения устного народного творчества, куда очень часто включаются пословицы и поговорки, мы узнаем культуру народа, его традиции и обычаи.

Целью данной статьи является исследовать и провести анализ пословиц и поговорок в русском и английском языках, и, сравнивая результаты анализа, выявить сходства и различия в двух культурах.

Результаты анализа показали, что достаточно большое количество английских и русских пословиц и поговорок похожи по значению в обоих языках и имеют одну и ту же сферу употребления. Если в состав фразеологического корпуса русского языка входят, например, такие пословицы и поговорки, как:

1. Яблоко от яблони недалеко падает;
2. Око за око, зуб за зуб;
3. Любопытной Варваре на базаре нос оторвали;
4. Дела красноречивее слов;
5. Каков отец, таков и сын;
6. Предупрежден, значит вооружен;
7. Одна голова хорошо, а две лучше;
8. Истинный друг познается в беде;
9. Идеальный муж тот, кто глух, а идеальная жена та, которая слепа.
10. Честное имя лучше богатства;
11. Двум смертям не бывать, а одной не миновать;
12. Мужчине столько лет, насколько он себя чувствует, а женщине столько, насколько она выглядит;
13. С кем поведешься, от того и наберешься;
14. Дареному коню в зубы не смотрят;
15. Не храните все в одном месте;
16. Плясать под чужую дудку;

и многие другие, то во фразеологическом корпусе английского языка были обнаружены схожие по значению пословицы и поговорки:

1. The apple never falls far from the tree;
2. An eye for an eye, and a tooth for a tooth;
3. Curiosity killed the cat;
4. Actions speak louder than words;
5. Like father, like son;
6. Forewarned is forearmed;
7. Two heads are better than one;
8. A friend in need is a friend indeed;
9. A good husband should be deaf, and a good wife should be blind;
10. A good name is better than riches;
11. A man can die but once;
12. A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks;
13. A man is known by the company he keeps;
14. Don't look a gift horse in the mouth;
15. Don't put all your eggs in one basket;
16. Dance to somebody's pipe.

В процессе исследования было выявлено, что существует довольно большая по объему включенных в нее единиц группа английских пословиц и поговорок, к которым достаточно трудно сразу подобрать русский эквивалент, несмотря на то, что в целом значение их понятно. Например, это такие пословицы и поговорки, как:

- a) Every cloud has a silver lining (Нет худа без добра);
- b) Don't count your chickens before they are hatched (Цыплят по осени считают);
- c) When the cat is away the mice will play (Кот из дома – мыши в пляс);
- d) A bird in the hands is worth two in the bush (Лучше синица в руках, чем журавль в небе);
- e) Constant dropping wears away a stone (Капля точит камень);
- f) Beat the air (Сотрясать воздух);
- g) A wonder lasts but nine days (Счастье вечным не бывает);
- h) Two is a company, three is a crowd (Третий лишний).

При сравнении фразеологических корпусов двух языков, было отмечено, что встречаются такие пословицы и поговорки в английском языке, эквиваленты которых в русском языке найти практически невозможно. Например, такая пословица, как "You can lead a horse to water, but you cannot make it drink" употребляется в английском языке, чтобы подчеркнуть то, что невозможно заставить человека делать что-то против его воли, делать то, что ему не нравится; или "It is not over until the fat lady sings" используется в ситуации, когда хотят подчеркнуть, что у человека всегда есть шанс что-нибудь исправить, что-то пересмотреть и принять другое решение, пока не поставлена точка; или еще пример "Rob Peter to pay Paul?", что означает перезанять у кого-то, чтобы рассчитаться с другим человеком, и этот список примеров можно продолжить.

К сожалению, рамки данной статьи не предоставляют возможность продемонстрировать детальный анализ всех выделенных групп пословиц и поговорок.

Таким образом, проделанная работа по выявлению сходства и различия в двух культурах показала, что знать пословицы и поговорки англичан необходимо при изучении языка, так как это поможет не только повысить уровень владения английским языком, но, самое главное, будет способствовать тому, что человек, для которого английский язык является не родным, сможет понять образ мыслей, моральные и эстетические ценности народа страны изучаемого языка.

#### Литература

1. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. Москва: ЧеРо, 2003. - 349 с.
2. Померанцева Э.В. О русском фольклоре. Москва: Наука, 1977. -120 с.
3. Википедия [Electronic resource] // URL:<https://ru.wikipedia.org> (date of the application: 01.02.2018).

### **АНИМАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНТЕРЕСА К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА У СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА**

**Р.Р. Ахметшин**

Научный руководитель доцент Л.В. Надеина

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск, Россия**

Мультипликация (или анимация – от фр. animation, что означает «оживление, одушевление»), как известно, представляет собой определенный «вид киноискусства, произведения которого создаются методом покадровой съёмки последовательных фаз движения рисованных или объёмных предметов». [4] Этот вид киноискусства, естественно, появился не вчера. На современном этапе даже сложно сказать, когда, в каком веке, действительно, возникла мультипликация и кто первым ее создал. То, что «первые мультипликаторы» жили и творили ещё в первобытное время, доказывается многочисленными рисунками в пещерах, когда создатели, имея